



Przekład pisemny specjalistyczny Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Geoslawistyka	Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność JĘZYK-PRZEKŁAD-PUBLIKACJA	Kod zajęć 03GSLJPPS.22S.04229.23
Jednostka organizacyjna Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej	Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia	Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne	Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki	
Koordynator zajęć	Urszula Kowalska-Nadolna
Prowadzący zajęcia	Magdalena Baer
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną
	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wskazanie studentowi/ce technik pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin: medycyny, prawa, nauk ścisłych i przyrodniczych, tekstów naukowych w naukach humanistycznych.
C2	Pogłębianie wiedzy na temat tłumaczenia tekstów technicznych oraz handlowych.

Wymagania wstępne

Znajomość języka kierunkowego co najmniej na poziomie B1. Umiejętność redagowania tekstów pisemnych w języku polskim

i w języku kierunkowym, a także umiejętność wyszukiwania informacji oraz źródeł przydatnych do przygotowania poprawnego tłumaczenia.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	zna narzędzia potrzebne do przygotowania poprawnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych.	GSL_K2_W06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W2	zna techniki i strategie tłumaczeniowe stosowane w przekładzie pisemnym tekstów specjalistycznych.	GSL_K2_W03, GSL_K2_W06	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
W3	zna zasady etyki zawodowej tłumacza oraz prawo autorskie i o ochronie własności intelektualnej.	GSL_K2_W08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Umiejętności - Student/ka:			
U1	tłumaczy teksty naukowe, popularnonaukowe i specjalistyczne z dziedzin humanistycznych.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U2	potrafi przygotować narzędziowy warsztat tłumacza, by móc tłumaczyć proste teksty medyczne, z nauk ścisłych, biologicznych, teksty prawne, handlowe i techniczne oraz napisy filmowe.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U04, GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U3	wyszukuje, analizuje, ocenia samodzielnie przydatność i poprawność tłumaczonych tekstów oraz wyszukiuje, interpretuje i wykorzystuje źródła przydatne w przygotowaniu tłumaczeń specjalistycznych; umiejętnie korzysta z pomocy eksperckiej.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U04, GSL_K2_U05, GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U4	stosuje techniki i strategie tłumaczeniowe przydatne w przygotowywaniu tłumaczeń specjalistycznych.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U5	stosuje odpowiednie narzędzia do tłumaczenia pisemnego półautomatycznego - programy typu CAT, takie jak Trados.	GSL_K2_U01, GSL_K2_U04, GSL_K2_U07	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U6	dokonyje analizy językowej tłumaczonego tekstu, by stworzyć odpowiadający mu merytorycznie i stylistycznie tekst w języku polskim oraz wykonuje jego korektę.	GSL_K2_U04, GSL_K2_U05, GSL_K2_U07, GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
U7	postępuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej tłumacza z poszanowaniem prawa autorskiego i o ochronie własności intelektualnej.	GSL_K2_U08	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest przygotowany/a do dokonania oceny fachowej tłumaczonego tekstu w języku kierunkowym, w celu określenia stopnia jego trudności, własnych predyspozycji do wykonania zadania, czasu potrzebnego na wykonanie tłumaczenia oraz przygotowania odpowiedniego warsztatu pracy tłumacza.	GSL_K2_K01, GSL_K2_K02, GSL_K2_K03, GSL_K2_K04, GSL_K2_K05	Zaliczenie praktyczne (analiza wykonawstwa)

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rozpoznawanie typów tekstów specjalistycznych.	U3, K1	Warsztaty
2.	Praktyczne zastosowanie technik i strategii w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.	W1, W2, U2, U4, U5	Warsztaty
3.	Językowa, kulturowa i stylistyczna analiza tekstu w języku kierunkowym.	U3, U6, K1	Warsztaty
4.	Źródła i narzędzia przydatne w pracy tłumacza.	W1, W2, W3, U2, U5	Warsztaty
5.	Przygotowanie narzędzi typu CAT do tłumaczenia z języka kierunkowego na język polski.	W1, W2, U1, U2, U4, U5, U7	Warsztaty
6.	Tłumaczenie naukowych tekstów humanistycznych.	U1	Warsztaty
7.	Tłumaczenie tekstów popularnonaukowych z różnych dziedzin wiedzy.	W1, U2, U3, K1	Warsztaty
8.	Tłumaczenie tekstów prawnych.	W1, W2, W3, U2, U4, U5, U6, U7	Warsztaty
9.	Tłumaczenie tekstów technicznych i z nauk ścisłych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Warsztaty
10.	Tłumaczenie tekstów z nauk przyrodniczych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Warsztaty
11.	Tłumaczenie tekstów medycznych.	W1, W2, U2, U3, U4, U5, U6, K1	Warsztaty
12.	Tłumaczenie napisów filmowych z wykorzystaniem narzędzi do tworzenia i edycji napisów.	W1, W2, W3, U2, U3, U4, U7, K1	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Praca z tekstem, Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	Warunkiem zaliczenia zajęć jest aktywna praca studenta/ki podczas całego cyklu zajęć oraz przedłożenie do oceny przygotowanych samodzielnie próbek tłumaczeń różnych tekstów specjalistycznych - typy tekstów wybrane do tłumaczenia student/ka uzgodnia z prowadzącym.

Literatura

Obowiązkowa

1. G. Adamowicz-Grzyb, Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego, Warszawa, 2010 (wybrane fragmenty).
2. K. Balounová - Zákon o soudních tlumočnicích a soudních překladatelích. Praha: Havlíček Brain Team, 2022 (wybrane fragmenty).
3. A. Bączkowska, Korpusy językowe w języku specjalistycznym medycznym jako narzędzie wspomagające przekład i nauczanie języka medycznego, *Conversatoria linguistica*, nr 12 2018, s. 25-48.
4. P. Bobowska-Nastarzewska, Rola tłumacza pisemnych tekstów specjalistycznych na podstawie własnych doświadczeń traduktologicznych, *INVESTIGATIONES LINGUISTICAE VOL. XXXIX*, 2018, s. 1-15.
5. M. Chromá, Právní překlad v teorii a praxi. Praha: Karolinum, 2014 (wybrane fragmenty).
6. A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy. Warszawa, 2008.
7. A. Macurová, P. Mareš, Text a komunikace: Jazyk v literárním díle a ve filmu. Praha: Karolinum, 1993 (wybrane fragmenty).
8. M. Mocarz, Typologia tekstów w kontekście zagadnień przekładowych. *Rocznik Humanistyczny*, 2006, t. LIV, z. 6, s. 101-109.
9. M. Pošta, Titulkujemy profesjonalně. Praha: Apostrof, 2011 (wybrane fragmenty).

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Warsztaty	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	6
Przygotowanie do zaliczenia	20
Inne	2
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 88
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GSL_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wykorzystywania usystematyzowanej wiedzy z zakresu slawistyki i pogłębionych umiejętności twardych i miękkich (organizacyjnych, społecznych i komunikacyjnych), aby w odpowiedni sposób prowadzić dialog międzykulturowy w życiu społecznym i zawodowym
GSL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego inicjowania i podejmowania działań na rzecz promowania i poszanowania tradycji i dziedzictwa kulturowego regionów Słowiańszczyzny, bazując na rzetelnej wiedzy z zakresu slawistyki oraz wybranej specjalności
GSL_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do stosowania nabytej wiedzy i umiejętności w przewyżnianiu trudności, rodzących się podczas kontaktów interpersonalnych i zawodowych z przedstawicielami innych kultur
GSL_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i podejmowania zadań badawczych i profesjonalnych, realizowania ich w trudnych i złożonych sytuacjach społecznych i zawodowych oraz umiejętnego korzystania ze wsparcia ekspertów
GSL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego kierowania się zasadami etyki badawczej, zawodowej i społecznej
GSL_K2_U01	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem wybranego kraju słowiańskiego na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, również w zakresie terminologii stosowanej w naukach slawistycznych
GSL_K2_U04	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, selekcjonować, analizować oraz wykorzystywać źródła i informacje z zakresu literatur, języków i kultur słowiańskich w celu analizowania i interpretowania zachowań językowych, literackich, kulturowych oraz w pracy naukowo-badawczej i w działalności zawodowej związanej z kierunkiem i specjalnością studiów
GSL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi samodzielnie i z wykorzystaniem pogłębionej argumentacji, odnoszącej się do źródeł naukowych, sporządzić ustną i pisemną wypowiedź w języku wybranego kraju słowiańskiego oraz w języku polskim, dotyczącą zagadnień szczegółowych i specjalistycznych; dokonywać wyboru metody badawczej
GSL_K2_U07	Absolwent/ka potrafi za pomocą różnych kanałów komunikacyjnych i mediów oraz w różnych językach przekazywać i popularyzować wiedzę o kulturze regionów Słowiańszczyzny
GSL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi realizować zasadę ustawicznego pogłębiania swojej wiedzy i umiejętności
GSL_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane i uporządkowane aspekty z zakresu literatur, języków i kultur słowiańskich, z uwzględnieniem różnic i podobieństw regionów Słowiańszczyzny
GSL_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie pogłębionym wybrane współczesne teorie związane ze specjalistycznymi badaniami slawistycznymi oraz ich praktyczne zastosowanie w realizacji projektu badawczego i działalności zawodowej, odnoszącej się do wybranej specjalności
GSL_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, prawa autorskiego oraz etyki zawodowej, ze szczególnym uwzględnieniem zawodów związanych z dyplomacją i mediami lub edytorstwem i translatologią